

# ARVOR

JOURNAL HEBDOMADAIRE DES AMIS DE LA LANGUE BRETONNE

Abonnement ordinaire : 25 fr. par an

Rédaction-Administration :  
12, rue Puebla, LAMBÉZELLEC (Finistère)

Abonnement d'honneur : 50 fr. par an

C. C. L. ANDOUARD 35.429 RENNES

C'est parce que nous avons été instruits dans notre propre langue que nos esprits se sont éveillés.

Rabindranath TAGORE.

## L'Université bretonne

Avant le premier octobre, avon-nous dit, nous posséderons les éléments d'une Université bretonne. Nous en possédons l'embryon. Notre tâche est toute tracée.

Par Université, nous n'entendons pas un bâtiment ou de doctes professeurs inculquent quelques rudiments de savoir à une plus ou moins studieuse jeunesse. Nous entendons un système d'enseignement étendu à toute une communauté, en l'occurrence à l'ensemble des Bretonnants.

Cet embryon comprend des cellules ; au-dessus de ces cellules, des organismes ; au-dessus de ces organismes, un centre de coordination.

Les cellules, au nombre d'environ 1.200.000, sont toutes les personnes qui parlent breton. Il en est de plus importantes que les autres : ce sont les personnes qui savent lire et écrire la langue. Plus importantes encore, parmi ces dernières, sont celles qui par leur profession, leur position sociale, leur dévouement à la cause du breton, exercent ou peuvent exercer une action sur la masse.

Les organismes sont :

1. LES ECOLES. Nous en distinguerons deux sortes. D'une part les écoles régulières où le breton est enseigné. D'autre part, les cours de breton à l'usage du public ; cours donnés dans les Cercles catoliques des différentes villes, cours par correspondance d'« Ober » et de « Dihunamb ».

2. LE LIVRE ET LA PRESSE, c'est-à-dire les livres bretons avec leurs centres de diffusion (maisons d'édition, librairies, bibliothèques) et les périodiques dont actuellement 15 paraissent entièrement en breton et dont quatre autres au moins publient régulièrement du breton.

3. LA RADIO, qui commence à diffuser des séances en langue bretonne.

Le centre de coordination est l'ENSAVADUR BREIZ, de Brest (plus exactement de la banlieue, puisque son adresse est 12, rue Puebla, Lambézellec). Etant moins connu que le reste, il a besoin de quelque publicité.

Il comprend :

1. UN SERVICE DE DOCUMENTATION sur tout ce qui intéresse la langue. Ce service, qui a déjà publié en décembre la table, de toute importance pour l'avenir de l'Université, des articles parus dans la revue « Gwalarn », va publier un travail soigné concernant d'autres revues et prépare une bibliographie générale des publications en breton.

2. UN SERVICE D'EDITION. Ce service a mis sous presse une Grammaire bretonne, un Dictionnaire de poche français-breton, un livre de lectures pour les enfants, « Marvailhou ar Vretoned », et prépare différents manuels scolaires. Il édite la revue « Sterenn », qui publie chaque mois des œuvres littéraires ou scientifiques en breton.

3. UN SERVICE D'ASSISTANCE aux différents organismes bretons. La tâche principale de ce service est, d'abord, de faire de la propagande pour ces organismes. Le journal « Arvor » s'y emploie. Ensuite, de

fournir à bon marché, ou même gratuitement, des livres bretons aux instituteurs et à leurs élèves. C'est l'œuvre de « Brezonneg ar Yugal », mise en route par « Gwalarn », et qui depuis ces derniers mois, reprend par les soins de l'« Ensavadur Breiz ».

Outre son personnel brestois, l'« Ensavadur Breiz » établit un réseau de correspondants locaux, appelés à aider le service de documentation et à favoriser la marche du service d'assistance.

Notre Université bretonne, que nous entendons développer ainsi, répond à cette idée que nous exposons la semaine dernière :

Il ne suffit pas de présenter des demandes, il faut créer des réalités. S'il est nécessaire de parler, il est encore plus nécessaire d'agir. On ne se fait pas écouter les mains vides.

PENDARAN.

## Noire concours de traduction

ARVOR offre un prix de 25 francs pour la meilleure traduction en breton (langue unifiée ou dialecte de Vannes) du passage suivant :

On ne se lasse pas de répéter que l'homme est bien peu de chose sur la terre, et la terre dans l'univers. Pourtant, même par son corps, l'homme est loin de n'occuper que la place minime qu'on lui octroie d'ordinaire, et dont se contentait Pascal lui-même quand il réduisait le « roseau pensant » à n'être, matériellement, qu'un roseau. Car si notre corps est la matière à laquelle notre conscience s'applique, il est coextensif à notre conscience, il comprend tout ce que nous percevons, il va jusqu'aux étoiles. Mais ce corps immense change à tout instant, et parfois radicalement, pour le plus léger déplacement d'une partie de lui-même qui en occupe le centre et qui tient dans un espace minime. Le corps inférieur et central, relativement invariable, est toujours présent. Il n'est pas seulement présent, il est agissant. C'est par lui, et par lui seulement, que nous pouvons mouvoir d'autres parties du grand corps. Et comme l'action est ce qui compte, comme il est entendu que nous sommes là où nous agissons, on a coutume d'enfermer la conscience dans le corps minime, de négliger le corps immense.

H. BERGSON

(Les Deux Sources de la Morale et de la Religion)

Les épreuves devront être adressées à notre rédaction, avec sur l'enveloppe la mention : Kenstrivadeg an Traougeizou. ARVOR se réserve le droit de publier la meilleure épreuve avec des modifications. Les envois devront être parvenus au plus tard le 8 février 1941. Le prix pourra ne pas être attribué.

Qu'attend-on pour enseigner le breton ?

## A travers la littérature bretonne

### LE THEATRE DE ROPARZ HEMON

Quand on dressera le catalogue des pièces de théâtre écrites en breton, on sera surpris de constater qu'il en existe beaucoup. Elles forment le plus clair de notre ancienne littérature et une partie importante de notre littérature moderne. Si leur valeur est inégale, si parmi elles on compte de purs chefs-d'œuvre comme le « Gurlvan » de Tanguy Malmanche à côté de misères, il en est peu cependant qui ne présentent à quelque titre un certain intérêt.

La diffusion radiophonique, le 21 janvier prochain, de « Doue ar C'halvar » (L'eau du Calvaire) nous amène à parler du théâtre de Roparz Hemon.

Ce théâtre ne comprend jusqu'à aujourd'hui que des pièces très courtes, ne contenant chacune qu'un petit nombre d'acteurs, conçues pour pouvoir être jouées par quelques amateurs sur des scènes de fortune. Le théâtre, s'il veut être un véritable théâtre, doit avant tout tenir compte des réalités. Et c'est ici d'un véritable théâtre qu'il s'agit, non pas de pièces destinées seulement à être lues, mais faites pour être représentées.

Ces pièces, assez diverses, s'apparentent toutes par la technique au théâtre irlandais contemporain. Yeats, Synge, Lady Gregory, le premier répertoire de l'Abbey Theatre de Dublin, que l'auteur étudia attentivement dans sa jeunesse, en sont le point de départ : une action très simple, une langue très simple cachent au premier abord une pensée complexe, une psychologie recherchée, un art très conscient.

La caractéristique des pièces de Roparz Hemon, qui est aussi la caractéristique de la plupart de ses contemporains, est l'introduction dans une atmosphère banale d'un élément d'exception, dont la présence modifiera complètement ou même retournera le cours normal des événements. Cet élément d'exception sera un des personnages dans « Lina », dans « Un Homme de rien », dans « L'Incendie

## Le breton à l'école

Voici le texte exact paru dans le « Bulletin Officiel de l'Enseignement primaire du Finistère » :

L'article 17 du règlement scolaire prescrit que « le Français sera seul en usage dans l'école ».

La circulaire ministérielle du 9 octobre 1940 apporte une atténuation à la rigueur de cette règle puisqu'elle signale aux maîtres l'intérêt que peut présenter, pour l'étude de la langue française « la comparaison avec le dialecte local familier à certains de leurs élèves ».

D'autre part, M. le Préfet me prie de rappeler aux maîtres du département que l'emploi du dialecte local n'a jamais été interdit en dehors de la classe. Il en résulte que l'usage même exclusif du Breton est autorisé pendant les récréations et les promenades.

à Kernaspreden », dans « Le Festin du Veau Gras » ; une figure allégorique dans « Carnaval » ; une fontaine miraculeuse dans « L'Eau du Calvaire ».

« Lina », la première en date de ces pièces (1926) met en scène une femme d'apparence insignifiante, tranquille, mais dont l'atroce jalousie a causé la désheure morale de son mari. Tout le voisinage plaint Lina. Elle, cependant, suit qu'elle est comblée. Un mélange d'amour et de repentir l'entraîne dans la mort.

« Eun Den a netra » (Un Homme de rien — 1927) présente un malheureux qui par dévouement à une cause qu'il croit juste, se sacrifie et fait la fortune de deux coquins.

« An Tan a Ti Kernaspreden » (L'Incendie à Kernaspreden — 1931) est une pièce plutôt sombre, où une vieille servante laisse périr dans les flammes une jeune fille par rancune contre un maître ingrat et dur.

(Suite page 2, première colonne)

## Un placet au Maréchal Pétain

C'est avec plaisir que nous publions le texte du placet qui vient d'être adressé au Maréchal Pétain par un certain nombre de personnalités bretonnes.

Le 1<sup>er</sup> décembre 1940

Les Bretons et leurs associations culturelles ont accueilli avec joie et avec espérance la proclamation par le Maréchal Pétain de la reconstruction des Provinces.

Dans le cadre de l'Unité française, la Bretagne attend que la Révolution Nationale entreprise par le Gouvernement du Maréchal Pétain installe pour elle un régime de liberté dans l'ordre, qui respecte ses traditions spirituelles et ses coutumes les plus chères, conserve et honore sa langue, enseigne à tous ses enfants sa glorieuse Histoire, et la mette en possession de toute la part d'autonomie administrative qui soit compatible avec l'indivisibilité de la France et avec l'action nécessaire et souveraine du pouvoir central.

La Bretagne est prête, avec son génie propre, dans le sein du plus pur génie français, traditionnel, à travailler de toutes ses forces à l'œuvre de libération et de reconstruction de l'Etat et de la Société, sur les principes définis par le Maréchal Pétain.

Elle demande comme son appointement et première réalisation de cette idée nouvelle et de cette France régénérée, qu'elle veut prendre légalement sa place légitime, que l'enseignement de la Langue et l'Histoire soit dès à présent déclaré obligatoire dans les écoles primaires et secondaires de Bretagne.

Ont signé :

Y. Allaire, Joseph Angot, O.-L. Aubert, Babon-Rault, Barentin, E. Bellec, Auguste Bergot, Leon Le Berre, R. de la Bourdonnaye, Pierre Burin, Chateau, Jean Choleau, Denis-J. Corre, René Daniel, André Desbarrois, Julien Dupuis, Régis de l'Estourbeillon, Yves Fasse, Yves Fournis, Hervé Budes de Guéhinod, Edouard Guéguen, Jean Guernès, Yves Houllie de la Chesnaie, H. Jacquot du Boisrouvray, François Jaffrenou, Edgard de Kergrist, René de Laigle, Ferdinand Landou, Yves Lepage, De Lesquen, Jean Leiry, Lévyat, Célestin Mengus, E. Paris, Patay fils, Jean-Marie Perrot, Paul Rieher, Florian Le Roy, Yves Salion, P. Troadec, Henri Waquet.

Le Théâtre de Roparz Hémon

(Suite de la 1<sup>re</sup> page)

« Festi-ak-jean-lari » (Le Festin du Vieux gras - 1938) reprend le parabole de Penfant prodigue, mais en épinglant sur la révolte, puis la résignation du fils aîné.

« Mearharjer » (Carnaval - 1938) est une comédie dont l'action se déroule dans un village perdu du Pays de Galles. Un brisé profane et sa femme s'écroulent sous une avalanche.

« Douar ar C'halvar » (L'Eau du Calvaire - 1937), que Rodu-Renna Réjine la semaine prochaine, se distingue des autres pièces d'abord par ce qu'elle est écrite en vers, ensuite par ce qu'elle prétend être un « mystère » dans la tradition des vieux mystères bretons.

Carnaval

« Ha d'ontet tout, A la fin, Gwen doit s'apprêter contre le mar, épaizet. »
« Gwen. — Excusez-moi, il faut que je me repose. »
« Doua. — Vous n'avez pas honte, une fille de dix-sept ans ! Mal je pourrais danser jusqu'au matin. »

REVUE de la Presse bretonne

Ar Vahez Kristen

(décembre 1940 et janvier 1941)
Kontellou an Arnel.
Roparz (H) insécuté sur la vie d'une mission aux Indes.

Gwalarn

(Numéros 132, janvier 1941)
« Jeakomp » article de tête où Roparz Hémon conseille aux bretonnants d'étudier attentivement la grammaire et l'orthographe de leur langue.

« Douar ar C'halvar » (L'Eau du Calvaire - 1937), que Rodu-Renna Réjine la semaine prochaine, se distingue des autres pièces d'abord par ce qu'elle est écrite en vers, ensuite par ce qu'elle prétend être un « mystère » dans la tradition des vieux mystères bretons.

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

L'Eau du Calvaire

La vieille femme s'en va. L'horizon reste silencieux un long moment, tandis qu'on entend le bruit des sabots qui s'éloignent.

« Christ et vieux saluts, serait-ce donc vrai Qu'il est dans vos yeux froids de la pitié, Et sur vos lèvres de pierre une sagesse ca-

Plus forte que toute raison, inspirés par la foi Qui brûle parmi ce peuple ? Je ne sais pas Pourquoi vous seriez étonnés d'être ainsi Qui oublia sur sa route

Même la simple prière qu'il savait chanter Près de sa mère ? O, il me semble Que vous parlez ce soir ; et vous dites Que vous vieilliez sur moi et que je ne suis

Seul. Bientôt, la montagne ébroue Sera plus douce pour moi ; le vent amer Murmure comme jadis à travers mon ré-

Que je suis né pour accomplir de grandes Evénements-là ; et voici qu'une vie nouvelle, L'air sur mon cœur, et qu'importe Si je tombe ; et si votre puissance n'est

Qu'une joie simple pour une femme et un enfant, Et pour moi l'oubli d'un son de force Pour marcher, pour lutter un jour encore, (traduit du breton par L.P.)

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

« Doua. — Est-ce que je suis ? L'heure d'aller dormir, l'imagine. Et cette fille qui n'est pas encore venue nous porter sa robe... »

Maro en Eutru Tréhiou

Un doéret fal e zo dagoéhet genomb er pen ketan ag er ble.
En Eutru Eskob a Huéned, ker mat ha ken douget a veit er brhoneg e zo koéhet klan en un taul.

E t'e a bredég eit er « Blad mat », e liiz-vamm Guéned, get e galon hag e spered, et ma houé er gôber, hag er hinued doh er gortoz !

Nouiet e bet, en noz ketan ag er ble, hag e vuhé e ob en danjér. Pedet e zo bet, er pear horn ag en Eskopti, get gred ha karanté. Alas !

Volanté en Eutru Doué no ob ket hun hani : ha chiéu maru en Eutru Eskob Tréhiou d'er ieu vitin 9 a viz Genver !

Cannet e bro Coéno, étré Landrôger ha Sant Brieg, disket en devoé er brhoneg ar barten e vamm, ha karein e hré e « huir vro », Breiz, get oi e galon, ha bamé e pedé Doué de skuil arnehi e huellan behou.

Karein e hré er brhoneg, inean er vro. Eit en diheun, petra n'en devoé ket groit.

Reit en doé harp de saéul er gazeten kristen « Breiz » e Eskopti Sant Brieg ha sket urh de ziskéin er brhoneg e skolieu kristen Eskopti Guéned.

E t'e hoah a skriu ul lihé d'er vistr kristen ag en Eskopti, eit goulen (gete diskein int memb guellou guel lavar er vro, eit kelan guel er vualé.

Eit adseuel tré er brhoneg, kareit en devoé dont de ben a unañnein d'er bihannan er féson d'er skriu e Breiz e abéh ! Kement sé, guir é, e zo un dra diés, ha neoh un dra rezik ! Un de zo zont kement sé a vo, mar be disket oi er vualé de len ha skriu er skolieu.

Drest pep tra é karé hon Salvér Jesus-Krist, Roué er bed, ha Santoz Anna, Intron Breiz, get oi Sent er vro.

Deu gir : « FEIZ HA BREIZ », e ob skriet e letrad our en é galon. Ou dilezet pe troisein, bisכון, émean, « kentoh meruet ».

Un Eskob el hani Guéned e vuhé diés kavouit é bro erbet ; un Eskob donezonet kaer, ur galon eur, ur spered luem, brasted ha nerh, ur sked a vruitéu en Eutru Doué e splannein ar en doar, hanval e vuhé unan a Sant Breiz guharal dichennet ar en néan, eit rein konfort d'er Vreizh, hag ou ambroug ar hent neüs er bed !

Quilet, bugalé Breiz, maru é en Eutru Eskob !

Ar é vè e vuhé gellit skriu él ar be er barh Brizeug :

« Maru en Eutru Tréhiou, eskob kareit Guéned, « Haneh a huir galon garé er Vre-toned ! »

Peah ha repoz d'é inéan !

Revo eurus get Santéz Anna, get Sant Erwan, ha get oi Sent Breiz !

Ma plijet get Doué rein damb un Eskob neüs, Breihad a galon hag a hoéd, ha Breihad a gomz, de gemer é leh, eit diskoéin d'emb hent er « Huir Vuhé », er peah hag el leüné, én ur bud néüs doit de vout ranteleh en Eutru Doué !

Dihuanab

Sommaire du numéro de décembre de la revue vannetaise bien connue :
« Doué er Peuh : er Gwen, par Loeiz Herrieu (considérations sur les droits de la race et le respect qui lui est dû).

« Er mor é bét er Irriban, par Iouann Klodig, conte de Noël.
« Sotud, Jezuz-kroédur, par Bleu-Bonal, poème.

« Leveü koh, Leveü neüs, étude sur « La Gerbe des Forces » d'A. de Chateaubriant.

« A glet hag a zehu.
« Er ré iouank a du genemb.
« Kamdro en Anken, par Loeiz Herrieu, souvenirs de la guerre 1914.

Ar Furcher Brezonek

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

Ces fiches seront adressées tous les mois ou moins souvent au Docteur Dujardin Saint-Benoit qui complètera ainsi dans les meilleures conditions son Encyclopédie de la langue bretonne qu'il réserve aux lecteurs d'Arvor.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

« Anis important. — Nos lecteurs sont priés de rectifier et de compléter ce qui passera sous cette rubrique, où paraîtront des bibliographies variées : Manuels, grammaires, vocabulaires, lexiques, colloques, dictionnaires, etc. etc. Ils consacreront une petite feuille blanche à chaque ouvrage ou ouvrage mais éviteront d'en parler dans une lettre. Ils donneront dans leur fiche nous, prénoms, lieux et dates de naissance et de décès des auteurs, titre complet des ouvrages = éditeur, imprimeur, date = bibliothèque publique où l'on peut consulter l'ouvrage, numéro de répertoire sous lequel il est classé = bibliothèque particulière qui le possède.

Méthode rapide de breton par ROPARZ HEMON

LEÇON 1

- 1. Emañon emañ.
2. Emañout aeo.
3. Emañ eni.
4. Emañout tost.
5. Emañoc'h pell.
6. Emañit abent.
7. Je suis ici.
8. Tu es là.
9. Il (ou elle) est là.
10. Nous sommes près.
11. Vous êtes loin.
12. Ils (ou elles) sont là-bas.

« Hemo » est plusieurs, le pronom personnel (il, tu, etc.) n'est pas exprimé. C'est ce qui se produit souvent en breton.

« Emañoc'h, emaint sont accoutés sur Tu / emañ est accouté sur où.
« Aeo veut dire « là » en parlant d'un endroit que l'on voit ; eno veut dire « là » en parlant d'un endroit que l'on ne voit pas.

- 7. N'emañon ket en iliz.
8. N'emañout ket en ostaleri.
9. N'emañ ket en arnel.
10. N'emañout ket en ti.
11. N'emañoc'h ket en tour.
12. N'emañit ket en arc'h.
13. Je ne suis pas dans l'église.
14. Tu n'es pas dans l'auberge.
15. Il (ou elle) n'est pas dans l'armoire.
16. Nous ne sommes pas dans la maison.
17. Vous n'êtes pas dans la tour.
18. Ils (ou elles) ne sont pas dans le coffre.
19. Je récite « dans la, dans la, dans les ».
20. Emañon o kercouz.
21. Emañout o komz.
22. Emañit o koanina.
23. Emañer o kouta.
24. Tu causes.
25. Il (ou elle) enseigne.
26. Nous marchons.
27. Vous parlez.
28. Ils (ou elles) dînent.
29. On compte (ou : on raconte).
30. E devant un verbe marque le participe présent : komañ (chantant) ; O komañ (chantant). Emañit o komañ veut dire littéralement « je suis chantant ».
31. Remarque qu'il y a une forme spéciale du verbe pour dire « on ». Emañer (on est) est accouté sur eur.
32. E devant un verbe marque le participe présent : komañ (chantant) ; O komañ (chantant). Emañit o komañ veut dire littéralement « je suis chantant ».
33. Remarque qu'il y a une forme spéciale du verbe pour dire « on ». Emañer (on est) est accouté sur eur.

« E devant un verbe marque le participe présent : komañ (chantant) ; O komañ (chantant). Emañit o komañ veut dire littéralement « je suis chantant ».
34. Remarque qu'il y a une forme spéciale du verbe pour dire « on ». Emañer (on est) est accouté sur eur.

- 30. E devant un verbe marque le participe présent : komañ (chantant) ; O komañ (chantant). Emañit o komañ veut dire littéralement « je suis chantant ».
35. Remarque qu'il y a une forme spéciale du verbe pour dire « on ». Emañer (on est) est accouté sur eur.

- 20. Je ne tombe pas.
21. Tu ne dors pas.
22. Il (ou elle) ne tremble pas.
23. Nous ne bougeons pas.
24. Vous ne criez pas.
25. Ils (ou elles) ne chassent pas.
26. On ne reste pas.

LEÇON 2

- 27. Pelec'h emañ an ale'houez ?
28. Pelec'h emañ an iliz ?
29. Pelec'h emañ an nadoz ?
30. Pelec'h edo an ti ?
31. Pelec'h edo an dilhad ?
32. Pelec'h edo an herolaj ?
33. Où est la clef ?
34. Où est l'église ?
35. Où est l'aiguille ?
36. Où était la maison ?
37. Où étaient les vêtements ?
38. Où était l'horloge ?

« Ale, la, les » se traduisent par an devant une voyelle, un h, un n, un d ou un s.

(à suivre).



# AR VRO

## KAZETENN SIZUNIEK MIGNONED AR BREZONEG

Biken ne vo lavaret a-walc'h ne c'hello ar bobl vreten mont war-raok, nemet pa vo roet er skolioù ar gelennadurez e brezoneg. Ar galleg eo a zalc'h hor pobl pleget izel en denvalijenn.

Kennedy-Gwalarn, ebrel 1931.

### KELEIER AR VRO

#### FINISTER

##### CWERLESKIN

FOAR AL LID. — Dibon, 6<sup>e</sup> viz genver en em gave war al lid, uno braso hag a dalv da lavarout e galleg faire de la cérémonie solennelle. E genou ar c'hallegerien, foar al lid a zo stedi da veza e la foire an Ilve. Ken buan all e foar an nouch e Montroulez a vije deuet da veza e la foire six miz e. Poent eo lakaat ar Brezoneg er skolioù, e gwirionez.

Gwechall, foar al lid, foar ar gouliou, a zegase da Werleskin eur bern tud hag eur bern loened. Kernevez ha Tregeriz a oa bec'h etrezo da c'houzout pers a oa an skista da gema ha da zahaal. Ar yac'han-kirou hag ivez ar re gus a euz kempet e Hladur. Ha vo euz ar reuz-mañ, bevet e foar al lid e ha foer da 4 foire six Brez a.

##### KEMPER

33 MARCH-HOLARN LAERET E-DOUG DAOU VIZ. — Abaoe an 9<sup>e</sup> a viz ad 1940, 33 marc'h-holarn a zo bet laeret e Kemper. War an alvez, 9 beghen a zo bet adkavet gant ar builhaer.

Kemper, diwallit ouz e c'hezeg-houarn!

##### PLOUGASNOU

EMI-LZ. — Eur bastolod, an Ao. Viktor Colletor, o chom e Kerlabu e Plougasnou, a zo en em lazet a-daolioù kontell. Havel maza eo bet en e di gant amezren.

##### LANDI

STOKADENN KIRRI-DRE-DAN. — D'an 10<sup>e</sup> a viz genver, da 3 eur noz, an dimezell Annel, Le Petit, andeg e Montroulez a gistrase d'ar gae, o tout euz Brest en he c'har-dre-dan asambles gant an Ao. hag an Itron Flo'h, kigerien e Montroulez hag a mañ Mikael ojet a ugent miz.

An Ao. Flo'h a oa e velen hag errou e oa ar c'har-dre-dan en eur pleg an hent, e-kever Ker Kerna, pa 'z eas a-benn en em taksi euz Brest a kas sondaerz alaman.

An Ao. Flo'h a voe lazet ouz e rod-velen, en dimezell Le Petit ulpet war an hent ha glouzet d'ar maro. Ar bugel a oa glouzet ivez hag an Itron Flo'h a oa torret d'ez eur vrec'h ha glouzet en he fenn. Holl man euz ar sondaerz alaman.

Archevien Landi a reuz da ober euz euz.

N'itlegz ar darvoud a vefe kement d'ar euz ha d'egle Douar eo bet ar re lazet d'ez 15 a viz genver, an Ao. Flo'h e Montroulez hag an dimezell Le Petit e Lohéac.

##### ARO'HANAO

EUR PLAGH YAOULK LAZET GANT EUR CHAMION. — Disul d'ar 21<sup>e</sup> a viz genver, Rosa Bernheul a geras war vrec'h-houarn a-bed hent Pont-Skiz da Arch'hano pa voe diskaret gant eur c'hampion e-kever Branderien.

##### KERBER

BOMBEZENNOU. — Kirri-nij saoz a zo deuet adarre, disul da noz, a-sus da Vreiz, Sant-Mark ha Kerber. Teir euzez he deus padet an abaden. Ar vech-mañ ar bombezennoù a zo kaset war gerber e-lec'h ma 'z eas bet pemp den lazet, neo glouzet ha pemp di pallec'het.

##### PLOUICNO

GLOAZET GANT EUR CHARR-DRE-DAN. — D'an 8<sup>e</sup> a viz genver, war-dro 16 eur, an Itron Molgne, o chom e Land-Geffroy, a voe vont gant an hent bras pa voe diskaret gant eur c'har-dre-dan.

Eur gouli gervus gant en he fenn, an Itron Molgne a chom euz pennad war an hent.

Pa voe kaset d'he 21, an Ao. Thomas, doktor e Plouicno, a lavaras e oa bet faoulet krogenn he fenn hag e oa bet stad euz ar gervus.

##### SKRICNAC

KROUDDIGEZ EUN UNANED ASURAN-SOU EVIT AR C'HEZEG. — Nevez 700 euz ulvez bras a labourerien-douar a zo an euz valdet er sal Courcien euz kleved dipegle ar gaden a sav ac'hever kersouer ar c'hezeg.

Dietaz e voe sevel war an taol euz al labourerien-douar euz asambles asuransou evit ar c'hezeg. Reolennoù an unanid nevez a voe lennet ha degouezet ha renoret anvet. Setu anezhañ o annez:

Bonet: An Ao. Habbier.  
Le reulier: An Aotrounez J. M. Gueguen ha Th. Berthier.  
Segretour-keuzer: An Ao. August Marvan.

##### DOUARNENEZ

OBIDOU AN AO. RUEB. — D'ar 7<sup>e</sup> a viz genver eo bet gant obidou an Ao. Rueb,



**an amzer o tremen**

AR DEPUTED YUEZO A ZO TORRET DIOUZ e c'harg. 15.000 a dud, hag a zo diskred warno, a vo kaset kuit diouz Vichy.

AR SAV-HEOL PELLA. Diaes eo gouzout da vat pe z a c'hoarvez etre an Thailand hag an Indez-Sina. A-wechou e lavarer e vo miret ar peoc'h etre an diou vro-se. A-wechou e lavarer ez euz brezel, hag e vije ast arme an Thailand e-barz ar C'hambodi, Kirri-nij an Thailand an dije taolet bombezennoù war an Indez-Sina, ha kirri-nij an Indez-Sina o dije taolet bombezennoù ivez war an Thailand.

STADOU-UNANET. Labouret e vez muioe'h-mui da ober armoù hag a bep seurt binvioù-brezel. 100 ti a zo distrujet gant an tan e-pad eun noz e New-York.

DA'AR 17 EUR C'HARR-NIJ-BOMBEZA A ZO KOUZET e paledou Kerlabu, war karez an Dredad. Diaes nijer a voe paket. E-pad ar memes noz euz an all a gouzas er mor hepl d'ez Pora-Telad.

DA'AR 20 EUR C'HARR-NIJ ALL A GOUZAS e-kever Malchappes, war an hent a gas da Lanester. Pa gouzas e oa an tan hepl euz. An nijer a voe tosket holl.

DA'AR 28 EUR C'HARR-NIJ ALL A YEAS d'ez an frika tost d'ar memes lec'h. Tri nijer a voe lazet. Ar pevarer a voe paket.

**MORBIHAN**

MARO AN AO. TREHIOU. ESKOB GWE-NED. — An Ao. Pelli Trehioù, eskob Gwened, a zo maro d'an 9<sup>e</sup> a viz genver d'ez. Klaz e oa abaoe euz 8 deiz betenn.

**GWENED**

MARO AN AO. TREHIOU. ESKOB GWE-NED. — An Ao. Pelli Trehioù, eskob Gwened, a zo maro d'an 9<sup>e</sup> a viz genver d'ez. Klaz e oa abaoe euz 8 deiz betenn.

**AN ORIENT**

PEVAR CHARR-NIJ DISKARET EN EUR MIZ. — E-pad miz kerza ez eo bet diskaret an Orlan ha tre-wal-dro 4 c'har-nij saoz.

### Korn ar Brizonidi

EVIL NIBIVA HA RAS PARADOU. Be a liacron, a gartennou hag a bokados a voe kaset d'ar brezhoneg. Diaes reuz, euz e kaset gant ar prizoniad gant a-entou, be kaset gant ar prizoniad gant a-entou d'ez gervus. Euz ar pakadoù, euz e vo pege war bep pakad euz skritellig a vo kaset ivez gant ar prizoniad d'ez gervus. Anez ne vo ket roet ar gartennou pe ar pakad d'ar prizoniad.

#### FINISTER

DIFENNET EO PESKETA ER MOR. — Prefad ar Finister a ro da c'houzout ez eo difennet gant komandant al listri-brazel alaman pesketa er mor a-ziwar ar 15 a viz genver 1941 war adou an departaman.

N'eo ket bet lavaret betek pour e vo difennet pesketa.

N'ouzomp ket perak ez eo bet kemeret an urz-se. Ne c'hellomp ket kredi, koulskouda, e vo difennet pell amez da besketa en eur vro euz ar Finister. Ret eo soñjal ez euz enni war-dro 30.000 pesketaer (er Frans a-bez n'euz nemet 80.000) hag e vez diwar ar pesketaerz paotred ha mer-c'hed an uzinoù hag euz darn-vras euz ar pobians. E Douarnenez nemeten 7.500 den a vo dilabour a-ziwar ar 15 a viz genver.

### DRE AL LEZIOU-BARN

**KEMPER**

AR POLIGNAD STANISLAS GRZYBEK A ZO DIFENC'HEP. — Stanislas Grzybek en doa lakaet an tan e tri pe bevar di e Kerber da gervus ar maza euz gizeuz an Alamaned ar vro evit en em venji a zo bet divrec'het gant he-vezek Kemper.

### SANT-BRIEC

DISEMGLE HA TAOLIOU EN TI. — Ar youez Dolonec a oa setre ti he maza d'he gwelout pa voe taolet e-maza gant he breudeur, Louis, jak ha Per Domalain. Ar re-mañ a oa hec'he euz gervus gant euz Chamblad ha n'euz ket euz a-kever. O klevet se, Dolonec a yeas a kourer. Muz a reas d'ez vrec'heur-kour gant euz trevez. Ska a reas a-geuz hag a-entou hec'he euz glouzet holl. Louis Domalain a voe euz d'ezhañ euz maza euz a-kever a-kever Sant-Brieg.

Kalz a dalv da vad ar vro-mañ der-c'hel d'ar Brezoneg; rak striz eo ar skoum a ere etrezo yez eur bobl, an temz euz he spered, he c'hizioù, he buhezeg hag he feiz.

### HOR RADIO

Eun drugar e voe selaou, digwener an 10 a viz Genver, Bretoned Paris e tisplega d'imp eun abaden e brezoneg penn-da-benn, koulz lavaret: kanasounnoù, traou fentus, eur pezh-barzoniou kaer skrivet gant Yann Schier (Doue d'ez barlono), ar skolaer yaouank a boanias e holl vobuz evit ma vije deket da vugate ar skolioù yez santel o zadioù koz.

Enor da dud a Sav e ha e Koro-Vreiz, enae da Bretoned Paris, ha beneoz Doue da renorien ar radio e Reazon-Breiz.

DA'AR GWENER 24 EUS AR MIZ-MAR, SELAOUET e STROL-LAD C'WALARN, EUS BREST, O TISPLEGA EUN ABADENN ALL E BREZONEG. DA 8 EUR NEMET KARD DIOUZ AN ABAR-DAEZ (EUR NEVEZ) E KOMANS AN ABADENN.

Ar pezh a fell d'eomp :  
Ar Skol Vrezonek.

HOR C'HONTADENN

Yun ar C'hemener

Dere' bent hantler East e oa. E kott...

Labaoural a rae vent eur chapenn...

An amez e oa lomm hag ar c'hemener...

Arsa ? emezañ, evel kounnaret...

Plot ! n'oa ket peurlavaret ar...

Malac'hkoet ! eme Lomm, o...

Gwerchez Vari ! Chom a reas an...

Santez... Peoc'h ! eme Baol. Em sac'h...

En ho sac'h ? Ankoume'haet hoc'h eus...

Va ferenn... A zo boule'hel.

N'em eus ket santel ar blaz...

Blazet pe all, eme an diaoul o...

Ha ! Poaza ha tout a ra ! Santez...

Peoc'h ! eme adarre an diaoul...

Met Lomm a echuas e bedenn e...

Paol a santle reiz e pede ar c'hemener...

Pa oa aus ar gwella o vont gant...

Gwelomp, eme Baol, o turel e...

zizanna em lamunig, e'm eus non...

Malac'hkoet ! a soñj ar c'hemener...

A-greiz ma oa gant ar sonjon-se...

Petra an diaoul a zo aze ? eme...

Ya, stouaz, eme eur vonez hanter...

Piou ? An diaoul 'a ! O farsal emañ...

Unf ! eme Lomm, o tigeri frank e...

Arsa, Lomm... Peoc'h ! eme hemañ...

Ar sac'h, eme Lomm hep respont...

Yh, ya ! ar c'hi ! Hag an diaoul...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

Heulbomp a-bed gwel, rak n'eo...

Emañ ar foeltr ! emezañ o kregi...

AR FURCHER BREZONEK

A-raok ar brezel bras, da zeyez foar...

Almanagou bihan, almanagou bras...

Ne goustent ket ker, almanagou ar...

Ha setu gant ar bloaz nevez deuet...

1792 Almanac du pere Gerard...

1833 Almanac ann avoaz, Societe...

1872-1873 Almanach Breiz Izel...

1877 Almanac de Leon et de...

1881 Almanach an den honest...

1887 da 1914 Almanach mal ar...

Ha da gregi, ma tilostas e berr...

Abaoe, kement den a zeu da sket...

Mar deo kemener, n'en deus ket...

Lod a lavar ne vezont ket degemeret...

Sellout a rix gwelloc'h, hag e...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

18-1910, Almanac ar Breizad...

1904-1914 Almanac Kevredigez...

1910, Almanac ar Bobl, Kevaez...

1900, Almanac mod, Manger...

19... Almanach Illustré de Union...

1935, Almanac Feiz ha Breiz...

Almanach du Marin breton...

Gortoz a ran kasout digant al...

L. LOK.

C'HOARZOMP EUN TAMM

Lom. — Pa 'z aer da weblat unan...

Fanch. — Penaos 'a ? Lom. — Nondeitoc'h...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

Emañ ar deus c'hoant ober...

AR PESK AOUR

gant PAOL FEVAL

Ha me o trei va spered da glask...

choaz holl bern-war-vern e-barz...

ouez o soñj penaos an aotrou...

ouz eur pikol krogen, o respont...

(ha gendere'hoi) ... Le Goulet G. Bourme